

Ведущая служба
доставки



ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»
Санкт-Петербург

УДК 087.5
ББК 84(4Вел)-445
К 13

Eiko Kadono
KIKI'S DELIVERY SERVICE I
Text © Eiko Kadono 1985
Illustrations © Akiko Hayashi 1985
Originally published by Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.,
Tokyo, Japan, in 1985
under the title of MAJYO NO TAKKYUBIN
The Russian language rights arranged
with Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo
All rights reserved

Перевод с японского *Галины Соловьёвой*
Серийное оформление и оформление обложки
Татьяны Павловой

ISBN 978-5-389-13510-9

© Г. Соловьёва, перевод, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2018
Издательство АЗБУКА®



Глава 1

Начало истории

Это был маленький городок, окружённый тенистыми рощами и поросшими травой отлогими холмами. Он стоял на пологом южном склоне, и крыши его маленьких домиков напоминали цветом румяную хлебную корочку.

Почти в самом центре городка была железнодорожная станция, а чуть поодаль от неё стояли, прижавшись друг к другу, ратуша, полицейский участок, пожарная часть и школа. Казалось, это был самый обыкновенный городок, какие есть где угодно.





И всё же стоит приглядеться чуть внимательнее, и вы увидите некоторые особенности, что едва ли встретятся вам в обычных городках.

Прежде всего, на верхушках самых высоких городских деревьев покачиваются серебристые колокольчики. И порой случается так, что эти колокольчики издают громкий перезвон, хотя никакого ветра и в помине нет. Всякий раз, когда это происходит, городские жители переглядываются и смеются:

— Ну-ну, малышка Кики опять споткнулась!

Да, и эта Кики, о которой все толкуют, тоже совершенно необычная. Ведь пусть она и «малышка», но это она звенит колокольчиками в верхушках высоких деревьев.

Ну а теперь давайте обратим взгляд на восточную окраину города и осторожно заглянем в дом, где живёт Кики.

На столбе ворот, выходящих на улицу, висит деревянная табличка «Поделюсь с вами снадобьем от кашля», створки, выкрашенные зелёной краской, широко распахнуты. Пройдя через ворота, вы попадёте в обширный сад, слева в глубине которого виднеется одноэтажный

домик. В саду растёт множество причудливых растений, высаженных аккуратными рядами, есть с широкими листьями, есть и с остроко-
нечными, а по всему саду струится сильный аромат. Если пойти на запах и зайти в дом, то там, на кухне, найдётся и источник аромата — большой медный котёл. Из кухни можно видеть стену гостиной, которую вместо картин и фотографий, какие можно увидеть в любом доме, украшают два помела из связанных в пучок прутьев, большое и поменьше. Немного странно, не правда ли?

О, из гостиной слышны голоса людей. Видимо, семья собралась за столом — сейчас как раз время пить чай. Вот раздался недовольный женский голос:

— Кики, когда же ты собираешься отправиться в путь? Мне хотелось бы уже услышать от тебя ответ. Ты не можешь тянуть с этим до бесконечности, решайся уже!

В ответ звучит голос девочки, в нём звенят нотки досады:

— Опять ты за своё... Всё будет в порядке, мама. Я всё-таки твоя дочь и какая-никакая, но ведьма. Мне нужно всё хорошенько обдумать!

А теперь мы слышим рассудительный мужской голос:

— Мать, предоставь Кики решать самой. Пока она не почувствует, что время настало, ей бесполезно что-то втолковывать.

Женщина, которую называют матерью, произносит чуть громче:

— Да, наверно, так оно и есть. Но у меня на сердце беспокойно, это же ответственность, как ни крути...

Должно быть, вы уже обо всём догадались. В этом доме живёт семья ведьм. Строго говоря, в этой семье только мама, Кокири, самая настоящая взаправдашняя ведьма, хранительница многовековых традиций, а вот папа, Окино, — обычный человек. Он этнограф и изучает легенды и народные сказания о феях и ведьмах. Ну а Кики — их единственная дочка, которой в этом году исполнится тринадцать лет. И сейчас эти трое обсуждают, когда же настанет день, когда Кики начнёт самостоятельную жизнь.

Если мужчина женится на ведьме и у них рождается девочка, то такие девочки, как правило, тоже становятся ведьмами. Но поскольку не всякой по душе ведьмино ремесло, то

девочкам позволено решать свою судьбу самостоятельно, как только им исполняется десять лет. Если девочка решится стать ведьмой, то её мать принимается немедленно обучать её колдовским ремёслам, а на тринадцатом году жизни девочка должна выбрать ночь полнолуния, когда она начнёт свою самостоятельную жизнь. Начать самостоятельную жизнь — для ведьмы это означает покинуть родной дом, подыскать город или деревню, где не живут другие ведьмы, и поселиться там совсем одной. Конечно, девочкам, да ещё таким маленьким, приходится нелегко, но в теперешние времена, когда магия всё слабее, а ведьм осталось так мало, значение этой традиции бесценно — ведь она помогает ведьмам выжить. И это прекрасный способ оповестить жителей ещё одного города или деревни, что ведьмы всё ещё живут на белом свете, и пусть об этом знает как можно больше народу.

Что же до Кики, то, когда ей исполнилось десять лет, она решила тоже стать ведьмой, и Кокири тут же принялась учить её всем магическим ремёслам, какими владела сама. Перво-наперво — выращивать лекарственные травы и варить зелье от кашля, а во вторую очередь — летать по небу на помеле.

Летать Кики выучилась быстро и делала это мастерски. Правда, ей ещё предстояло научиться относиться к этому делу серьёзно, а то во время полёта Кики то и дело отвлекалась на всякие посторонние мысли. Например, начинала переживать о больших прыщах, то и дело выскакивавших у неё на носу, или размышлять о том, какое платье надеть на день рождения подружки.

И тогда — ужас какой! — помело тут же начинало терять высоту. Как-то раз, когда Кики летела над городком и не могла думать больше ни о чём, кроме как о кружевном белье, надетом впервые в жизни, она не заметила, что летит слишком низко, и врезалась в телеграфный столб. Помело разбилось в щепки, а Кики расшибла себе нос и обе коленки.

Вот потому-то Кокири и выбрала самые высокие деревья и развесила на них колокольчики, на случай если Кики снова по рассеянности полетит слишком низко: она задевала бы колокольчики и те предупреждали бы её звоном. Однако в последнее время звон колокольчиков слышен заметно реже...

А вот изготовление зелья от кашля Кики не пришлось по душе. Видно, уж слишком она непоседлива, чтобы терпеливо выращи-

вать целебные травы, затем мелко крошить листья и корни и потом долго вываривать их в котле, — сколько мать с ней ни билась, у Кики ничего не выходило.

— Неужели ещё одно умение пропадёт? — сокрушалась Кокири. В стародавние времена любая ведьма владела множеством магических ремёсел. Но все они незаметно исчезали одно за другим, и вот теперь даже Кокири — а ведь она была самой настоящей взаправдашной ведьмой — знала только два, а поскольку одно из них пришлось Кики не по сердцу, то сокрушалась матушка не без основания.

— Но ведь летать куда как приятнее, чем мешать варево в котле! — не моргнув глазом отмахивалась Кики. И всякий раз, когда это случалось, Окино старался замолвить за неё словечко перед Кокири.

— Ну, раз уж так вышло, ничего не поделаешь. Да и однажды утерянная магия может в любой момент вернуться. Кроме того, у неё ведь есть чёрный кот.

Чёрные коты были постоянными спутниками ведьм, так исстари повелось. Вероятно, их даже можно считать одной из разновидностей ведьминской магии.

У Кики тоже есть маленький чёрный кот, его зовут Дзидзи. И у Кокири тоже когда-то был свой чёрный кот по имени Мэмэ. Когда у ведьмы рождается девочка, мать находит чёрного котёнка, появившегося на свет в то же время, и девочка с котёнком растут вместе. А пока они растут, девочка и кот обретают способность разговаривать друг с другом. В конце концов такой кот становится верным другом юной ведьмочки, когда та начинает самостоятельную жизнь. Ведь куда веселее, когда у тебя есть кто-то, с кем можно разделить и радости, и горести. Однако рано или поздно девочка вырастает, встречает дорогого ей человека, который вытесняет кота из её жизни, а когда дело доходит до свадьбы, чёрный кот тоже находит себе пару, и тогда девочка и кот начинают жить каждый своей жизнью.





Глава 2

Кики на пороге самостоятельной жизни

После чаепития Кокири и Окино ушли по своим делам, а Кики и чёрный кот Дзидзи уселись в саду погреться на солнышке.

— И впрямь надо бы уже собираться в дорогу... — пробормотала Кики себе под нос.

Дзидзи поднял голову и посмотрел на девочку:

— Вот-вот. Не станешь же ты сейчас заявлять, что передумала становиться ведьмой?

— Ещё чего. Я ведь сама так решила! — твёрдо заявила Кики. И вспомнила то воодушевление, которое охватило её, когда она впервые полетела на помеле.

Пока Кики не исполнилось десять лет, её воспитывали как самую обыкновенную девочку. Она знала, что раз её мать — ведьма, то и ей самой, как только стукнет десять, надо будет решать — становиться ведьмой или нет, но всерьёз она об этом не задумывалась. Вскоре после того, как Кики справила десятилетие, она услышала, как одна из её подружек сказала: «Я хочу стать парикмахером, как моя мама», и это заставило её задуматься о том, что такое «быть как мама». В глубине души Кики сознавала, что Кокири хотелось бы, чтобы дочь пошла по её стопам. Но просто так вот взять и решить: «Раз мама ведьма, то и я тоже буду ведьмой!» — это было не для Кики.

«Кем сама захочу, тем и стану. Я буду решать сама», — думала Кики.

Но вот однажды Кокири смастерила для Кики маленькое помело:

— Не хочешь попробовать полетать, совсем немножко?

— Я? А у меня получится?

— Ты же дочь ведьмы, у тебя должно получиться.

Кики немного насторожило предложение матери, уж очень это смахивало на приманку, но сама необычность происходящего подталкивала Кики согласиться. Она вполуха выслушала разъяснения, как нужно взлетать и приземляться, а потом, подражая Кокири, не без робости уселась на помело и оттолкнулась от земли.



И тут тело её вдруг стало почти невесомым, и Кики — ух ты! — взмыла в небо!

— Я лечу! — вырвалось у неё. И пусть даже она поднялась всего на каких-то три метра выше крыши, это было необыкновенно приятное чувство. Воздух казался чуть голу-

боватым. И в этот момент Кики охватило невероятное и страстное желание: попробовать взлететь ещё выше, ещё, ещё... Она стремилась ввысь душой и телом. Хотела узнать, что можно увидеть оттуда, с высоты, что там, наверху, выше, выше... Она страстно полюбила полёты раз и навсегда.

Ну и само собой, она решила стать ведьмой.

— Всё-таки ты пошла в меня, — от души радовалась Кокири, но про себя Кики продолжала считать, что дело не только в этом, что она сама сделала свой выбор.

Кики вскочила на ноги.

— Эй, Дзидзи, пойдём-ка взглянем на него? Краешком глаза, пока мамы нет, — и кивнула на сарай, стоявший в глубине сада.

— А почему это надо делать тайком от Кокири? — недовольно отозвался Дзидзи.

— Но ведь мама, стоит только упомянуть о моём отъезде, каждый раз поднимает шум. Ей непременно нужно высказать своё мнение обо всём, и тогда уже никакого разговора не получается.

— Ладно, почему бы и нет... Пошли. Только помни, что оно должно как следует отвисеться на солнце.

— Но я же только посмотрю.

— Кто тебя знает... Если опять будешь спать с ним в обнимку, оно и заплесневеть может.

— Да помню я! А вот тебе не мешало бы меня и поддержать, ведь нам с тобой скоро предстоит остаться совсем одним. — И с этими словами Кики ловко проскользнула между рядками лекарственных трав, которые достигали ей до пояса, и протиснулась в щель между забором и сараем.

И тут же раздался её радостный возглас:

— Ты только посмотри!

Под карнизом сарая висело длинное, тонкое помело. И ярко блестело в лучах клонящегося к закату солнца.

— Какое оно стало красивое! Думаю, теперь уже можно, — проговорила Кики неожиданно осипшим голосом. — Кажется, в этот раз всё получилось как нужно.

Дзидзи, сидящий у ног Кики, округлил глаза и посмотрел ей в лицо:

— Послушай, Кики, а почему бы тебе не полетать немножко на пробу? И погода сегодня такая хорошая, давай!

— Нельзя, — затрясла головой Кики. — Его нельзя использовать до Того Самого Дня. Ничего, уже скоро. Знаешь, я хочу, чтобы

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

ЭЙКО КАДОНО

Ведьмина служба
доставки

Книга 1

Ответственный редактор *Екатерина Дубянская*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Подготовка иллюстраций *Валерия Махарова*
Корректоры *Елена Терскова, Алариса Ершова*
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердника*
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

Подписано в печать 24.04.2018. Формат издания 84×108^{1/32}.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 14,28.

Тираж 7000 экз. Заказ №

Дата изготовления 15.05.2018

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



C-ДКВ-21693-01-R

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ
ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01,
факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru;
info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55,
факс: (812) 327-01-60
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01
E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:
www.azbooka.ru,
www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей
и творческого сотрудничества
размещена по адресу:
www.azbooka.ru/new_authors/